Estudio de los refranes españoles e italianos de Juan Ángel de Zumaran (siglo XVII)

María José CORVO SÁNCHEZ
Universidad de Vigo
mcorvo@uvigo.es

Recibido: 8/1/2017 | Aceptado: 7/2/2017

Resumen

En este trabajo se presenta el estudio de los refranes españoles e italianos contenidos en los *Sprachbücher* o libros de lenguas *Das Newe Sprachbuch* (1621) y *Thesaurus fvndamentalis, qvinqve lingvarvm* (1626) de Juan Ángel de Zumaran.
De forma concreta, se valorará el papel que los refranes desempeñan en el conjunto de la labor didáctica y traductológica de este noble cántabro y maestro de lenguas extranjeras en las primeras décadas del siglo XVII, en la tentativa de dar respuesta a una serie de cuestiones aparentemente sencillas inicialmente, pero que no lo son tanto. Las cuestiones guardan relación con ciertos aspectos sobre su funcionalidad en el programa docente diseñado por este maestro, su localización en los manuales, el número total de refranes que integran los repertorios en ambas lenguas, el orden en el que estos están dispuestos, la existencia de correspondencias entre ellos y su uso.
Este artículo, de corte historiográfico centrado en el análisis de refranes en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras, constituye una novedosa y muy particular contribución a los estudios paremiológicos comparados de estas dos lenguas en España.

Palabras clave
Paremiología
Refrán.
Español.
Italiano.
Enseñanza de lenguas extranjeras.

Titre: « Étude des proverbes espagnols et italiens de Juan Ángel de Zumaran (XVIIe siècle) ».

Résumé

Dans cet article, nous présentons une étude des proverbes espagnols et italiens qui se trouvent dans les méthodes de langues *Das Newe Sprachbuch* (1621) et *Thesaurus fvndamentalis, qvinqve lingvarvm* (1626) de Juan Ángel de Zumaran.
Nous évaluerons leur rôle dans l'ensemble du travail didactique et traductologique de ce noble cantabre, professeur de langues étrangères dans les premières décennies du XVIIe siècle, l'effort de celui-ci pour résoudre une problématique simple en apparence mais plus complexe qu'il ne le paraît à première vue, ainsi que certains aspects de leur fonctionnalité dans la programmation linguistique élaborée par ce professeur, leur place dans les méthodes, le nombre de proverbes dans les répertoires des deux langues, l'ordre où ils apparaissent, s'il y a des correspondances entre eux et l'usage.
Cet article aborde, d'un point de vue historiographique, l'analyse des proverbes dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères et contribue ainsi, d'une façon très particulière, aux études comparatives de la parémiologie relatives à ces deux langues en Espagne.

Mots-clés
Paremiologie.
Proverbe.
Espagnol.
Italien.
Enseignement des langues étrangères.

Title: «Study of the Spanish and Italian proverbs by Juan Ángel de Zumaran (17th century)».

Abstract

This work presents the study of the Spanish and Italian proverbs contained in the *Sprachbücher* or language books *Das Newe Sprachbuch* (1621) and *Thesaurus fvndamentalis, qvinqve lingvarvm* (1626) by Juan Ángel de Zumaran, a noble Cantabrian and language teacher in the first decades of the seventeenth century.
In particular, we will assess the role played by these linguistic elements in the didactic work as a whole of this author and try to answer some initially apparently easy questions, but which are not so simple matters, as we shall see. These have to do with some aspects about their functionality in the teaching program designed by this teacher, its location in the books, their total number in the repertoires in both languages, the order in which they appear, the existence of correspondences among them and their use.

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Spanish.
Italian.
Teaching of foreign languages.

This article focuses on proverbs in the area of foreign language teaching from a historiographical perspective and constitutes an important novelty in the scene of comparative studies in Paremiology dealing with these two languages in Spain.

INTRODUCCIÓN

El maestro e intérprete de lenguas del siglo XVII Juan Ángel de Zumaran es autor de los cuatro *Sprachbücher* o libros de lenguas siguientes: *Tyrocinivm gallicvm, italicvm et germanicvm* […] de 1617, *Das Newe Sprachbuch* […] de 1621, *Thesaurus fvndamentalis, qvinqve lingvarvm* […] de 1626 y *Grammatica y pronvnciacion alemana y española* […] de 1634. Comprenden manuales plurilingües que, además de tratados gramaticales, nomenclaturas y colecciones de diálogos, incluyen otros elementos diferentes de contenido lingüístico, como los repertorios paremiológicos.

En este trabajo se presenta el estudio de los refranes españoles e italianos contenidos en estos últimos y, de forma más concreta, en la obra original de Zumaran donde estos se recogen, es decir, en los manuales de 1621 y 1626, libros muy desconocidos todavía en la actualidad, lo que en gran medida justifica su novedad y relevancia. Por cuestiones de espacio, este estudio se proyecta como una primera aproximación a estos refranes, con el fin de valorar el papel que estos desempeñan en el conjunto de la labor didáctica y traductológica de este noble cántabro y maestro de lenguas en las primeras décadas del siglo XVII.

Para ello, los estudiaremos desde una doble perspectiva, tanto externa como interna, lo que implicará, primero, determinar su función dentro del programa docente de este maestro, y, después, su análisis contrastivo en ambas lenguas; de este modo, intentaremos dar respuesta a una serie de cuestiones aparentemente sencillas inicialmente, pero que no lo son tanto, y que guardan relación con ciertos aspectos sobre su localización en los manuales, el número total de refranes que integran los repertorios en ambas lenguas, el orden en el que estos están dispuestos, la existencia de correspondencias entre ellos y su uso.

Dentro de las investigaciones paremiológicas, contamos con numerosos estudios contrastivos en la combinación lingüística española e italiana; el reciente trabajo de Sardelli (2016) da buena cuenta de ello. Dentro de este ámbito, este artículo, de corte historiográfico centrado en el análisis de refranes en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras, se distancia de otros existentes llevados a cabo en la misma línea, por lo que constituye una novedosa y muy particular contribución al panorama de los estudios paremiológicos comparados de estas dos lenguas en España.

1. LOS REFRANES EN EL PROGRAMA DOCENTE DE ZUMARAN

De acuerdo con el programa docente de Zumaran, el aprendizaje de la lengua extranjera se inicia con las reglas de pronunciación y continúa con los fundamentos de la gramática. Zumaran se sirve de las primeras para enseñar las letras, lo que básicamente equivale a presentarlas en su conjunto en cada una de las lenguas impartidas, para determinar cuáles y cuántas son en cada una de ellas y cómo deben pronunciarse. Aprender los fundamentos de la gramática implica aprender la morfología de la lengua, lo que incluye el aprendizaje de las siguientes diez partes de la oración: nombre, adjetivo, artículo, pronombre, verbo, participio, adverbio, interjección, conjunción y preposición. Estas enseñanzas se dan, con el apoyo de la lengua materna del alumno y, de manera general, se exponen en columnas paralelas en todas las lenguas que integran cada uno de los libros.

Después Zumaran se centra en el estudio del vocabulario básico y de uso cotidiano en sus libros y lo presenta en sus nomenclaturas y en sus colecciones de diálogos. En sus diálogos

emplea gran parte de los nombres que recoge en sus nomenclaturas, para que los alumnos aprendan el significado de las palabras en su uso cotidiano y para que también aprendan su uso por imitación.

Del vocabulario menos cotidiano, más elevado y específico se ocupa en las demás secciones, entre las que se encuentran las dedicadas a los refranes, que Zumaran denomina «prouerbes» (1621: 622), «prouerbi» (1621: 628), «proverbios» (1621: 633) o *Sprichwörter* (1621: 639). Estas se presentan en tres de sus cuatro *Sprachbücher* o manuales: *Das Newe Sprachbuch* de 1621, *Thesaurus fundamentalis* de 1626 y *Grammatica* de 1634. De forma más concreta, su localización en las partes centrales de estos tres libros se refleja en la tabla I.

	Das Newe Sprachbuch 1621	*Thesaurus fundamentalis* 1626	*Grammatica* 1634
Gramática (Pronunciación)	x	x	x
Diálogos	x	x	x
Nomenclaturas	x	x	x
Refranes	pp. 621-645	(III) pp. 100-117	(III) pp. 452-469
Oraciones religiosas			x
Catálogos		x	

Tabla I. Localización de los refranes en los manuales.

Son secciones plurilingües que incluyen los refranes en tantos listados independientes como el número de lenguas tratadas en cada uno de los manuales. Es decir, en cuatro en *Das Newe Sprachbuch* de 1621 y en este orden: en francés, italiano, español y alemán; en cinco en el *Thesaurus fundamentalis* de 1626, en latín, italiano, francés, español y alemán y en dos en la *Grammatica* de 1634, en español y en alemán.

Ilustremos este punto a través del refrán número 12 recogido por Zumaran en cada una de las cinco lenguas del *Thesaurus fundamentalis*:

12. Interpone tuis interdum gaudia curis.
12. Assai ben balla à chi la fortuna suona.
12. Assez bien danse à qui la fortune sonne.
12. Harto bien bayla à quien la fortuna suena.
12. Der danzt wol dem das glick auffmacht.[1]

En el caso concreto de los refranes españoles e italianos, que son los que nos interesan en este estudio, estos se recogen tan solo en dos manuales: en *Das Newe Sprachbuch* (1621), como «Prouerbi Italiani» (pp. 628-633) y «Prouerbios Espannoles» (pp. 633-639), y en el *Thesaurus fvndamentalis* (Pars Tertia) de 1626, como «Prouerbi Italiani» (pp. 106-108) y «Prouerbios Españoles» (pp. 111-114).

De forma general, su inclusión en los *Sprachbücher* de Zumaran ilustra el quehacer docente general de la época, pues responde a una tendencia común compartida por muchos de los más conocidos y grandes maestros de lenguas extranjeras de los siglos XVI y XVII en Europa, para quienes estos elementos de contenido lingüístico y cultural resultaban útiles para los fines didácticos perseguidos. De forma particular, Zumaran los incluye en la última fase del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera como elementos útiles destinados a un estudio más específico del idioma, al servicio de la composición escrita y de una práctica oral avanzada,

[1] En este trabajo transcribimos el texto respetando la grafía y la puntuación originales, sin tener en cuenta, no obstante, ni los diferentes tipos ni tamaños de las letras, ni la separación entre líneas de las palabras. De forma particular, mantenemos la diferenciación entre «u» y «v» y transcribimos como «s» sencilla su correspondiente variante gráfica larga.

«para poder así, una vez perfeccionados los conocimientos adquiridos a través de la gramática, ser capaces de hablar y escribir correctamente» (Barsanti, 2013: 102); pues su finalidad última es la de servir como modelos de sentido, además de como elementos formativos.

2. DETERMINACIÓN DEL NÚMERO DE REFRANES

Determinar el número de refranes españoles e italianos en los manuales constituye una labor más compleja de lo que a primera vista pudiera parecer, porque un primer cotejo de estos, si atendemos a la numeración presentada en los manuales, lleva a equívoco al creer que Zumaran incluye un total de 100 en cada una de las lenguas modernas que componen sus libros, frente al conjunto de 121 sentencias y refranes del compendio latino[2]. Una lectura más detenida muestra el error, al permitir observar las múltiples irregularidades existentes en la numeración de los refranes en los diferentes repertorios; algunas debidas, muy posiblemente, a simples errores de imprenta, como sucede en el repertorio italiano de *Das Newe Sprachbuch*, por ejemplo:

37. Corui con corui non si cauano mai gl'ochi.
38. Guardati da quella gatta che dinanzi lecca e di dietro gratta.
39. Dal detto al fatto, c'è vn gran tratto.
40. La chiaue d'oro apre le porte di ferro.
41. Ogni agio porta seco il suo disagio.
42. Donna se vuoi viuer meco porta teco.
43. Chi vuol ben commandar, à far cominci.
34. Chi ha la sanità, è rico e non lo sà.
35. Chi non ha denari in borsa, habbia, miele in bocca. (p. 630)

Otro ejemplo en esta línea podría ser también el siguiente caso que encontramos en ambos repertorios italianos, bajo el número 75 en *Das Newe Sprachbuch* y el número 85 en el *Thesaurus fundamentalis*: «Ogni tristo vccello, ha la lingua per coltello. Ognuno s'affatica; il pouero in cercare, il rico in conseruare, et il virtuoso in imparare». O también el siguiente referido a los refranes 24 y 25 españoles, advertido por Barsanti: en *Das Newe Sprachbuch* estos refranes son «Amistad de yerno, amistad de invierno» y «Amigo de todos y de ninguno; todo es vno», respectivamente, y en el *Thesaurus fundamentalis* ambos refranes se recogen como uno solo bajo el número 24 (cf. Barsanti, 2013: 103). En ambos casos, las inclusiones de dos refranes bajo un mismo número se deben seguramente a simples errores de impresión.

En definitiva, como apuntábamos inicialmente, determinar el número de refranes españoles e italianos en los manuales de Zumaran constituye una labor más compleja de lo que a primera vista pudiera parecer. Las circunstancias señaladas solo permiten concluir un número aproximado de 100 refranes españoles y de 110 italianos en los manuales que nos interesan para este estudio, *Das Newe Sprachbuch* y *Thesaurus fundamentalis*; precisar el número exacto y determinar si los repertorios son idénticos en número en ambos libros requerirá de un análisis más profundo en el futuro. Debido a todo ello y por cuestiones de practicidad, principalmente, en los siguientes puntos que completan nuestro análisis limitaremos los ejemplos a los refranes españoles e italianos recogidos por Zumaran en *Das Newe Sprachbuch*.

3. ORDEN DE LOS REFRANES

Los refranes italianos y españoles, como en el caso de los refranes de las demás lenguas en los diferentes libros de Zumaran, aparecen numerados, si bien el orden alfabético resulta más

[2] Como ya nos ha sucedido anteriormente: compárese con Corvo (2007: 70; 2011: 278, y 2013: 92) y Barsanti (2013: 102).

logrado en el repertorio español que en el italiano, pues no es del todo riguroso. Así, observemos los siguientes refranes españoles:

74. La mona aunque la vistan de seda, mona se queda.
75. La traycion aplaze, mas no el que la haze.
76. La lengua larga, es sennal de mano corta.
77. Lo mucho se gasta, y lo poco basta.
78. Lo que te dixere el espejo no te lo diran en consejo.
79. Lo que no quieres para ti no lo quieras, para otro.
80. Lo peor del pleyto, es que de vno nacen ciento.
81. Los yerros del medico, la tierra los cubre.
82. Lo que hecho es, hecho ha de ser por esta vez.
83. Lo que mucho sè dessea, no se cree aunque se vea.
84. Mucho pide el loco, pero, loco es el que le dà.
85. Mas vale pagar y poco tener,
    Que mucho y siempre, deuer.
86. Mas vale resualar con el pie que con la lengua.[3] (pp. 637-638)

En el repertorio italiano, por su parte, solo hay cierto orden alfabético en el caso de los primeros doce refranes:

1. Assai ha; chi ha buon credito.
2. Assai ha; chi si contenta.
3. Assai dimanda, chi ben serue.
4. Assai domanda chi si lamenta.
5. Assai digiuna, chi viue poueramente.
6. Assai parenti, assai tormenti.
7. Assai sà, chi viuere et tacer sà.
8. Assai seruitore, assai romori.
9. Dopo il pesce, il latte è veleno.
10. A buon dimandatore, buon ricusatore.
11. A cuore valente, niente impoβibile.
12. Assai ben balla à chi la fortuna suona. (p. 628)

A partir de aquí, resulta imposible aludir al orden alfabético, como bien se puede apreciar en el conjunto de refranes italianos recogidos más arriba, a partir del número 37.

4. CORRESPONDENCIAS

Las secciones de los refranes en los libros de Juan Ángel de Zumaran aparecen en todos sus libros inmediatamente detrás de las nomenclaturas –véase la tabla I–, sin ir precedidas ni acompañadas de ningún comentario ni aclaración por parte del maestro, que pudiera sugerir posibles correspondencias entre ellos. Se trata este de un aspecto, de nuevo, más complejo de determinar de lo que a simple vista puede parecer.

Debido a la disposición de algunos refranes –que, efectivamente, en determinados casos permite leer el mismo en varias lenguas; remitimos al número 12 del *Thesaurus fundamentalis* recogido más arriba, por ejemplo–, una lectura rápida puede llevar a pensar que se trata de los mismos refranes en español y en italiano. Sin embargo, un primer análisis de ambas secciones, comparando entre sí los refranes que las integran en ambas lenguas, lleva a conclusiones muy

[3] Los repertorios presentan errores en la numeración que nosotros no reproducimos aquí. Este aspecto se indicará de forma precisa más adelante.

distintas, pues estas se presentan cargadas de particularidades interesantes que conviene tener muy presentes.

Efectivamente, los primeros doce refranes en español y en italiano, los cuales, además de aparecer en un orden alfabético más que aceptable[4] –si bien no representativo, como hemos observado–, se corresponden de forma clara y evidente en ambas lenguas, como se puede apreciar en la tabla II.

N.º	Prouerbios Espannoles (pp. 633-634)	Prouerbi Italiani (p. 628)
1	Harto tiene, quien tiene credito.	Assai ha; chi ha buon credito.
2	Harto tiene, quien se contenta.	Assai ha; chi si contenta.
3	Harto pide, quien bien sirue.	Assai dimanda, chi ben serue.
4	Harto pide, quien se quexa.	Assai domanda chi si lamenta.
5	Harto ayuna quien en pobreça viue.	Assai digiuna, chi viue poueramente.
6	Muchos parientes, grandes tormentos.	Assai parenti, assai tormenti.
7	Harto sabe quien biuir y callar sabe.	Assai sà, chi viuere et tacer sà.
8	Muchos criados muchos rumores.	Assai seruitore, assai romori.
9	Despues del pescado la leche es ponçonna.	Dopo il pesce, il latte è veleno.
10	A buen pedidor, buen recusador.	A buon dimandatore, buon ricusatore.
11	A coraçon valiente, nada es imposibile.	A cuore valente, niente impoβibile.
12	Harto bien bayla à quien la fortuna suena.	Assai ben balla à chi la fortuna suona.

Tabla II. Los primeros doce refranes españoles e italianos.

Dentro de este grupo de refranes, no obstante, se encuentran dos que presentan una curiosa particularidad: los refranes españoles 3 y 5.

El refrán número 3 vuelve a recogerse más adelante bajo el número 60; en el repertorio italiano, sin embargo, bajo este número se encuentra el refrán «Chi non rispetta, non è rispetatto» (p. 630), cuyo contenido nada tiene que ver con «Assai dimanda, chi ben serve».

Y algo similar sucede con el refrán número 5 –que se corresponde con el italiano «Assai digiuna, chi viue poueramente»–, que es sinónimo del refrán «Harto ayuna quien mal come» (p. 636) que se recoge con el número 59, bajo el cual en el repertorio italiano se encuentra el refrán «Chi il buon cuore dell'amico. Non prende ò è pazzo ò non l'intende» (p. 630), cuyo contenido difiere totalmente del que posee el refrán número 5.

Pues bien, dejando estas particularidades a un lado, a partir de esta primera docena de refranes resulta muy difícil distinguir correspondencias claras en estos repertorios. Sirvan como ejemplos los refranes mencionados hasta este momento en este trabajo y que contrastamos a continuación:

Prouerbios Espannoles (pp. 635, 637-638)	Prouerbi Italiani (pp. 630, 631-632)
37. Come poco y cena mas, duerme en alto y biuiras.	Corui con corui non si cauano mai gl'occhi.
38. Dadiua de ruin, à su duenno parece.	Guardati da quella gatta che dinanzi lecca e di dietro gratta.
39. De buenas intenciones, està el inferno lleno.	Dal detto al fatto, c'è vn gran tratto.
40. De vn solo golpe no se derriba vn roble.	La chiaue d'oro apre le porte di ferro.
41. Dios es el que sana, y el medico lleua la plata.	Ogni agio porta seco il suo disagio.

[4] De acuerdo con Barsanti: «… en el caso de la lengua española no debiera sorprender el hecho de que la recopilación de refranes comience por la letra hache seguida de la letra a, ya que la primera de ellas en la lengua general no representaba ni representa sonido alguno…» (2013: 105).

42. Dime con quien iras, decirte he lo que haras.	Donna se vuoi viuer meco porta teco.
43. Dios me dè contienda, con quien me entienda.	Chi vuol ben commandar, à far cominci.
44. El dar limosna, nunca mengua la bolsa.	Chi ha la sanità, è rico e non lo sà.[5]
45. El mentir no tiene alcauala.	*Chi non ha denari in borsa, habbia, miele in bocca.
74. La mona aunque la vistan de seda, mona se queda.	* Guelfo son io, e Ghibelin m'appello. Chi mi darà piu, io volerò mantello.
75. La traycion aplaze, mas no el que la haze.	*Huomo morto non fà piu guerra.
76. La lengua larga, es sennal de mano corta.	*Huomo peloso ò matto ò venturoso.
77. Lo mucho se gasta, y lo poco basta.	* Il fabricare è vn dolce inpouerire.
78. Lo que te dixere el espejo no te lo diran en consejo.	* Al can scottato acqua fredda per calda.
79. Lo que no quieres para ti no lo quieras, para otro.	* Melle in bocca felle nell cuore, è segno di traditore.
80. Lo peor del pleyto, es que de vno nacen ciento.	* Il mondo è fatto a scale chi le scende e chi le sale.
81. Los yerros del medico, la tierra los cubre.	* S'il grando fusse valente et il piccolo paciente, et il rosso leale. Tutto il mondo sarebbe vguale.
82. Lo que hecho es, hecho ha de ser por esta vez.	* Meglio è pagare e poco hauere, Che molto e sempre douere.
83. Lo que mucho sè dessea, no se cree aunque se vea.	*Val meglio sdrucciolare con ipiedi che con la lingua.
84. Mucho pide el loco, pero, loco es el que le dà.	* Troppo grattar cuoce e troppe parlare nuoce.
85*. Mas vale pagar y poco tener, Que mucho y siempre, deuer.	* Ogni tristo vccello, ha la lingua per coltello. Ognuno s'affatica; il pouero in cercare, il rico in conseruare, et il virtuoso in imparare.
86*. Mas vale resualar con el pie que con la lengua.	* Ogni vno ha opinione, mà non discrettione.

Al margen de la numeración, además, una lectura más en profundidad posibilita hallar en algunas ocasiones el mismo refrán en ambas lenguas, como en los casos siguientes, tomados de este mismo grupo de refranes, por ejemplo:

Refrán español	Refrán italiano
57. Guerra, caça y amores por vn placer mil dolores[6].	94*. d'ucelli, cani, armi, e amori, per vn piacere mille dolori. (p. 632)
81. Los yerros del medico, la tierra los cubre.	72*. L'errori d'imedici son coperti, della terra, e quei do ricchi da denari. (p. 631)
85*. Mas vale pagar y poco tener, Que mucho y siempre, deuer.	82*. Meglio è pagare e poco hauere, Que molto e sempre douere. (p. 632)
86*. Mas vale resualar con el pie que con lengua.	83*. Val meglio sdrucciolare con i piedi che con la lingua. (p. 632)

[5] Numeración corregida. A partir de ahora marcamos con un asterisco todos los casos parecidos.
[6] Este refrán se encuentra en la página 636; los restantes españoles que citamos en este grupo, en la página 638.

89. A palabras feas, orejas cerradas.	58*. A parole lorde orecchie sorde. (p. 630)
90. Del dicho al hecho, ay vn gran trecho.	39. Dall detto al fatto, è vn gran tratto. (p. 630)

Así como también algunos casos de similitud de contenido en otras ocasiones, como el refrán 79 español y el 108 italiano o el refrán 95 español y el 19 italiano:

Refrán español	Refrán italiano
79. Lo que no quieres para ti no lo quieras, para otro.[7] (p. 637)	108*. Chi vuole, che sia detto ben di lui. guardisi di non dir mai mal d'altrui. (p. 633)
95. Si la locura fuesse dolores en cada casa darian vozes.[8] (p. 638)	19. Si l'inuidia fosse febre tutto il mondo morirebbe. (p. 628)

5. USO

La mayoría de estos refranes, como hemos ido deduciendo, son antiguos y están en desuso en la actualidad. No obstante, algunos de ellos aún pueden encontrarse en los refraneros actuales, si bien con pequeñas variaciones, y otros siguen siendo válidos en cuanto a su uso en la actualidad.

Como este trabajo pretende ser un primer paso en el estudio de los repertorios paremiológicos españoles e italianos de Zumaran, no hemos ahondado demasiado en esta cuestión. A continuación recogemos brevemente algunos ejemplos para ilustrar este punto, comentando tan solo algunos aspectos, como en ocasiones anteriores:

> Refrán n.º 19: «Si l'inuidia fosse febre tutto il mondo morirebbe» (p. 628)
> En Sevilla *et al.* (2001: 282) y en *RM*: «Si l'invidia fosse febbre tutto il mondo cel'avrebbe». Este refrán y su correspondencia española «Si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría!», ya no son muy usados en la actualidad.[9]

> Refrán n.º 39: «Dall detto al fatto, è vn gran tratto» (p. 630)
> Se corresponde con el número 90 español «Del dicho al hecho, ay vn gran trecho» (p. 638). Otras versiones de estos presentan mínimas variaciones: «Dal detto al fatto c'è un bel tratto» y «Del dicho al hecho, hay gran/va mucho trecho» (Sevilla *et al.*, 2001: 109) y en el *RM*, donde se recoge también la versión con el verbo suprimido «Del dicho al hecho, gran trecho». Las versiones españolas siguen siendo muy usadas en la actualidad; en italiano este refrán está en desuso y se emplea más «Tra il dire al fare c'è di mezzo il mare».

> Refrán n.º 53*: «Le disgrazie non vengon mai sole» (p. 630)
> Con el sentido de que «El mal suele venir asociado a otros, así como una falta suele llevar a otra», hoy se emplea el refrán «I guai non vengono mai soli», correspondiéndose con el refrán español «Las desgracias nunca vienen solas» (Sevilla *et al.*, 2001: 177). Ambos son usados en la actualidad tanto en español como en italiano.

[7] Correas recoge este refrán como: «Lo que no quieras para ti, no lo quieras para mí; o no lo quieras para otro» (cf. Infantes 1992: 273; Combet 2000: 466).
[8] En Correas (cf. Infantes 1992: 455; Combet 2000: 736) y Bergua (1988: 470) este refrán se lee «Si la locura fuera dolores en cada casa darían voces». En Junceda encontramos el equivalente «Si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría!» (1997: 442), igual que en Sevilla y Zurdo (Coords.) (2001: 282) y en el *Refranero multilingüe* de Sevilla y Zurdo (2009), al que a partir de ahora referiremos como *RM*.
[9] Véase también lo referido en la nota a pie anterior.

Refrán n.º 58*: «A parole lorde orecchie sorde» (p. 630)
En el repertorio español de Zumaran este refrán aparece bajo el número 89: «A palabras feas, orejas cerradas» (p. 638). Correas lo recoge como «A palabras recias, abajar las orejas» y «A palabras locas, orejas sordas» (cf. Infantes 1992: 56; Combet 2000: 29). En la actualidad, se expresa como «A palabras necias, oídos sordos». Así se recoge en Sevilla *et al.* (2001: 46) y en el *RM*, donde se nos informa que en italiano la versión usada en la actualidad es «Il miglior disprezzo è la noncuranza».

Refrán n.º 58: «Haz bien y no cates á quien» (p. 636)
Correas lo recoge como «Haz bien y no cates a quién; haz mal y guárdate» (cf. Infantes 1992: 236; Combet 2000: 385); Junceda lo recoge como «Haz bien, y no mires a quién» (1997: 210), como también se puede leer en Sevilla *et al.* (2001: 161): «Haz (el) bien, y no mires a quién» y en el *RM*, donde se observa que este refrán es de uso actual, a diferencia de su correspondencia italiana «Fai bene senza pensare a chi», en desuso.

Refrán n.º 68*: «Chi dorme co cani si leua co pulici» (p. 631)
Sinónimo de «Chi va a letto col cane si risveglia colle pulci» y de «Chi dorme con i cani, si alza con le pulci», como se recoge en Sevilla *et al.* (2001: 257) y en el *RM*, respectivamente. En el *RM* se observa que en la actualidad el refrán que se emplea con este sentido es «Chi va con lo zoppo impara a zoppicare».

Refrán n.º 74: «La mona aunque la vistan de seda, mona se queda» (p. 637)
Un refrán de uso actual que Correas también recoge («La mona, aunque la vistan de seda, mona se queda», cf. Infantes 1992: 316; Combet 2000: 429), igual que Bergua (1988: 327). En Sevilla *et al.* (2001: 67-8) y en el *RM* aparece como «Aunque la mona se vista de seda, mona se queda», correspondiéndose con el italiano «La scimmia è sempre scimmia, anche vestita di seta», en desuso.

Refrán n.º 76: «La lengua larga, es sennal de mano corta» (p. 637)
Recogido también en Bergua (1998: 287) y en Junceda (1997: 235). En el *RM* se recoge como «La lengua larga es señal de mano escasa» y se observa que es un refrán en desuso que se corresponde con el italiano «Lingua lunga, corta mano», poco usado en la actualidad también.

Refrán n.º 87*: «Piu val ingegno che forza, è legno che scorza» (p. 632)
Recogido en Sevilla *et al.* como «La destrezza val più che viva forza», correspondiéndose con el español «Más vale maña que fuerza (y más a quien Dios esfuerza)» (2001: 195), registrado con forma similar en el *RM*. Este refrán italiano es muy poco usado en la actualidad, a diferencia de su correspondencia española, muy empleada.

Refrán n.º 100*: «Pian piano, si va lontano» (p. 633)
Usado en la actualidad, este refrán se recoge en Sevilla *et al.* como sinónimo de «Passo a passo» y en español como «Paso a paso se va lejos» entre otras posibilidades y con la siguiente aclaración de su correspondencia española: «En España, se emplea la forma *piano, piano, se va lontano*» (2001: 240), observación que también encontramos en el *RM*.

CONCLUSIONES

Movidos por el mismo interés general que en estudios anteriores[10], hemos destacado la labor didáctica y traductológica de Juan Ángel de Zumaran. En este trabajo, de forma concreta, hemos analizado los refranes españoles e italianos de este maestro de lenguas extranjeras del siglo XVII a partir de su obra original *Das Newe Sprachbuch* (1621) y *Thesaurus fundamentalis* (1626), con el fin de valorar el papel que en ella desempeñan estos refranes. Este estudio aúna

[10] De forma ilustrativa, véanse los trabajos de Barsanti y Corvo recogidos en la bibliografía.

ambas perspectivas, tanto la didáctica como la traductológica, y se centra en la comparación de los refranes en ambas lenguas y en su análisis contrastivo.

Para ello, en primer lugar, hemos llevado a cabo una breve presentación y valoración de los repertorios paremiológicos dentro de su programa docente. Esto nos ha permitido, por un lado, entender la funcionalidad de los refranes en sus clases de lenguas extranjeras, como elementos lingüísticos y formativos útiles para la práctica escrita y oral en una fase avanzada del aprendizaje del idioma y, por otro lado, precisar dónde aparecen los refranes españoles e italianos en el conjunto de sus manuales. Después, nos hemos ocupado del análisis de estos refranes y, de modo específico, nos hemos centrado en ciertas particularidades muy interesantes de estos relativas a las siguientes cuestiones: ¿Cuántos refranes componen estos repertorios? ¿En qué orden se presentan? ¿Son los mismos en ambas lenguas? ¿Qué validez tienen en cuanto a su uso?

En conjunto, podemos afirmar que, si bien la cuestión de su localización no ofrece mayor dificultad, no es tarea fácil dar una respuesta clara a las otras preguntas porque, como hemos observado, han resultado ser aspectos más difíciles de determinar de lo que *a priori* pudiesen parecer. Conscientes de que este estudio se ha proyectado como una primera aproximación a estos refranes, hemos abordado estas cuestiones de forma general, justificando los razonamientos a través de la elección de un alto número de ejemplos que consideramos suficientemente representativos. Con ello, sin duda, confiamos haber dado el primer paso en el camino hacia el estudio sistemático de los aspectos aquí tratados, de modo que en futuras investigaciones, de aquí en adelante, se puedan precisar con mayor exactitud las conclusiones generales que ahora alcanzamos en torno al número, ordenación –tanto numérica como alfabética–, posibles correspondencias y uso de los refranes españoles e italianos de Zumaran.

En cuanto al número, concluimos que *Das Newe Sprachbuch* y *Thesaurus fundamentalis* configuran un total de, al menos, 100 refranes españoles y 110 italianos. Los ejemplos seleccionados nos han permitido advertir, entre otras cosas, que la «desordenada» ordenación numérica se deba muy posiblemente a un simple error de impresión y que, por tanto, sea esta una cuestión ajena al maestro, a quien, además, como también hemos tenido ocasión de observar, no parecía preocuparle demasiado la ordenación alfabética de los refranes, más conseguida en el repertorio español, sin duda. Como tampoco parece que estuviera interesado en equipararlos exactamente en ambas lenguas, razón por la cual, atendiendo a su numeración, no los presenta buscando sus correspondencias.

Apoyándonos en nuestro conocimiento de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran, hemos abordado la cuestión del uso sin cuestionarnos previamente, en este caso, la validez de los refranes italianos. El análisis realizado solo nos ha permitido ahondar en esta dirección en el caso de los ejemplos tratados en el apartado 5. Estos refranes no los hemos elegido al azar. En su elección nos hemos dejado guiar por nuestra intuición y nuestro bagaje paremiológico, en la búsqueda de ejemplos representativos que corroboraran nuestra suposición inicial de que Zumaran los recoge en sus repertorios tal como se usaban en su época. Y también nos hemos guiado por nuestro interés personal por delimitar su uso en español y en italiano, al tratarse de refranes que seguimos empleando hoy en día, aunque si bien, como hemos visto, no siempre del mismo modo en que los recogió Zumaran en el siglo XVII, ni con la misma frecuencia de uso en ambas lenguas en la actualidad. Y así, en todos los casos expuestos hemos tenido ocasión de comprobar que o bien se recogen en colecciones coetáneas, o bien siguen apareciendo en colecciones paremiológicas actuales, lo que definitivamente testimonia su validez. Haciendo extensible esta realidad, en definitiva, admitimos la validez de todos los demás –al menos inicialmente, como afirmamos–, entendiendo como causa probable el hecho de que algunos pudieran no aparecer en otros repertorios paremiológicos por haberse ido perdiendo en el tiempo al caer en desuso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARSANTI VIGO, M.J. (2013): «Estudio de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (II): perspectiva traductológica», en C. Mellado Blanco (coord.), P. Buján *et al*. (eds.), *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción*, 101-116. Múnich: Peniope.

BERGUA, J.B. (1988): *Refranero español: colección de ocho mil refranes populares*. 11. ª ed. Madrid: Clásicos Bergua.

CORREAS, G. (1627=1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor Libros, ed. Víctor Infantes.

CORREAS, G. (1627=2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Editorial Castalia, ed. Louis Combet.

CORVO SÁNCHEZ, M.J. (2007): *Los libros de lenguas de Juan Ángel de Zumaran. La obra de un maestro español entre los alemanes del siglo XVII*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.

CORVO SÁNCHEZ, M.J. (2011): *Juan Ángel de Zumaran: maestro de lenguas extranjeras en el siglo XVII. Una aportación a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Saarbrücken: Editorial Académica Española (LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & KG)

CORVO SÁNCHEZ, M.J. (2013): «Estudio de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (I): perspectiva didáctica», en Carmen Mellado Blanco (coord.), Patricia Buján *et al*. (eds.), *La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción*, 89-100. Múnich: Peniope.

JUNCEDA, L. (1997): *Refranes. 2500 Refranes comentados*. Madrid: Espasa Calpe, S. A.

SARDELLI, M.A. (2016): «De los estudios paremiológicos en Italia. Estado de la cuestión». *Paremia*, 25: 79-97.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.I.T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [7/3/2017].

SEVILLA MUÑOZ, J. *et al.* (2001): *1001 Refranes españoles. Con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, S. A.

ZUMARAN, J.A. (1617): *Tyrocinivm gallicvm, italicvm et germanicvm* […] *adivnctis non minvs vtilibvs et ivcvndis dialogis, ac nomenclatura præfatarum linguarum*. Múnich. Imprenta: Anna Bergia Vidua.

ZUMARAN, J.A. (1621): *Das Newe Sprachbuch* […] *Libro muy prouechoso para aprêder las lenguas*. Múnich. Imprenta: Anna Bergia Vidua.

ZUMARAN, J.A. (1626): *Thesavrvs fvndamentalis, qvinqve lingvarvm hoc est, liber ex qvo velvti clivite cornv copiæ rectissima eaqve facillima methodo, qvidqvid ad pronvntiationem. nominum, iuxta ac verborum inflexionem, Dialogos item & prouerbia,* […]. Ingolstadt. Imprenta: Wilhelm Eder.

ZUMARAN, J.A. (1634): *Grammatica y pronvnciacion alemana y española, española y alemana* […] *Teutsche vnnd Spannische Spannische vnd Teutsche Grammatica vnd außsprach* […]. Viena. Imprenta: Miguel Riccio Impressor Academico.